
ОБУЧЕНИЕ ОРФОГРАФИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЗАРУБЕЖНЫЙ И ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ ОПЫТ

Н.К. Иванова

Кафедра иностранных языков и лингвистики
Ивановский государственный химико-технологический университет
пр. Ф. Энгельса, 27, Иваново, Россия, 153000

В статье описываются некоторые методические приемы при формировании у русских учащихся (студентов и школьников) навыков орфографии на английском языке для корректной письменной речи и чтения. Приводятся различные типы творческих упражнений, направленных на устранение типичных ошибок.

Ключевые слова: английский язык, орфография, типичные ошибки, креативные методики, интернационализмы.

Анализ содержания издаваемых в нашей стране лингвистических и методических журналов, материалов сборников различных конференций, защищенных диссертаций и т.д. наглядно демонстрирует, что орфографии до сих пор не уделяется должного внимания при изучении иностранного языка ни в школе, ни в вузе, несмотря на то, что и в Едином государственном экзамене, и в различного рода международных тестах косвенно проверяются навыки орфографии, владение нормами письменной коммуникации.

Цель настоящей статьи — описать имеющийся опыт обучения орфографии английского языка, основываясь на некоторых зарубежных методиках и на личных разработках автора статьи, апробированных в курсе орфографии английского языка, преподававшегося около 20 лет. Поскольку программа обучения в языковых вузах (и на факультетах) не содержит такой учебной дисциплины, как «Орфография», то студенты, если им не читается спецкурс, не предлагается этот предмет в качестве факультативного, вынуждены овладевать навыками письма на иностранном языке самостоятельно, методом проб и ошибок, затрачивая огромное количество времени на заучивание написания слов, подготовку к лексическим диктантам, поиск нормативного написания в словаре. Проблемы обучения орфографии изучены в настоящее время намного меньше, чем вопросы преподавания других языковых аспектов. Недооценка серьезности орфографических ошибок и их отрицательной роли при изучении иностранного языка приводит к значительным затруднениям в овладении иноязычной системой в целом, ограничивает коммуникативные возможности говорящих и пишущих.

Развитие орфографических навыков — не самоцель, а один из важнейших компонентов подготовки к письменной речи, способ выражения мыслей в графической форме, а также важное условие овладения чтением. Знание соотношения между звуками и буквами позволяет не только правильно писать, но и читать слова. Именно позиция *читающего* стала в последнее время учитываться при анализе письма как когнитивной деятельности: важными информационными участками для глаз читающего являются конец и начало слова.

Отсутствие систематического обучения орфографии английского языка приводит многих иностранцев, изучающих английский язык, к убеждению, что систе-

ма английской орфографии сложна, непредсказуема, консервативна. На самом же деле в ней есть логичность, последовательность, рациональность. Вполне закономерно, что все многочисленные попытки реформировать систему английской орфографии на протяжении XVIII—XX вв. завершились неудачей, как и попытки обучать родному языку (английскому) на основе различных экспериментальных алфавитов [2]. Как оказалось, сегодня трудно придумать что-то более простое и рациональное, не потеряв внутренней логики традиционной системы орфографии, проверенной веками. В течение длительного периода существования английской письменности сложилась такая система, которая позволяет обозначать алфавитное и неалфавитное чтение буквы (*not* — *note*, *mad* — *made*, *type* — *typical*), различать на письме омофоны (*waste-waist*, *wait* — *weight*), опознавать при чтении однокоренные слова, несмотря на наличие непроизносимых согласных (*sign* — *signature*, *muscle* — *muscular*). К сожалению, для многих изучающих английский язык в том числе самостоятельно так и остается до конца не ясным наличие соотношения между написанием и произношением слова, тот факт, что английской графикой хорошо поддерживается последовательность написания морфем.

Компьютеризация многих сфер коммуникации снизила актуальность реформирования английской орфографии и важность владения правилами написания сложных слов, привела к значительному упрощению написания ряда слов в неформальной письменной коммуникации. Однако многолетний опыт активного применения компьютера в различных сферах деятельности позволяет сделать вывод о том, что орфографические знания все-таки необходимы: компьютер может лишь исправить определенные орфографические ошибки, позволяет проверить написание слова по электронному словарю, но знание графемно-фонемных соответствий остается необходимым для корректного произношения и чтения, определения морфологического состава слова и т. д.

Трудности овладения системой письма на английском языке по-разному преодолеваются в зарубежной и в отечественной методике преподавания иностранного языка.

В настоящее время в зарубежной методике широко применяются новые данные из области психологии и когнитивных наук. Так, индивидуальный подход к каждому обучаемому на основе его способностей к чтению и письму позволяет определить его как «финикийца» или как «китайца». С учетом этого строится и процесс обучения письму на английском языке: школьнику или студенту рекомендуется запоминать графемный состав слова поэлементно, деля его на морфемы, или целиком, как иероглиф [6].

В зарубежной практике большое распространение получила подготовка различного рода ортологических (орфографических) пособий, направленных на профилактику типичных орфографических ошибок, а также составление многочисленных списков «трудных слов», обязательных для заучивания их написания. Интернет-ресурсы предоставляют возможность самостоятельно проработать подобные списки слов [7; 9; 11], которые составляются как лингвистами — носителями английского языка, так и педагогами из стран Азии, Африки, Латинской Америки, чтобы помочь всем, кто изучает английский язык, избежать типичных орфографических ошибок и интерферирующего воздействия родного языка и т. д.

[3]. Анализ содержания орфографических рекомендаций показывает, что их авторы стремятся не просто систематизировать наиболее типичные ошибки, но, указав причину и место ошибки, снабдить пользователей мнемоническим правилом, поместить трудное слово в специальный хорошо запоминающийся контекст, «обыграть» значение слова (рис. 1).

C	
conscience	Don't let misspelling this word weigh on your conscience: [ch] spelled "sc" is unusual but legitimate.
conscientious	Work on your spelling conscientiously and remember this word with [ch] spelled two different ways: "sc" and "ti". <u>English spelling!</u>
Conscious	Try to be conscious of the "sc" [ch] sound and all the vowels in this word's ending and i-o-u a note of congratulations

Рис. 1. Фрагмент списка "100 Most Often Misspelled Misspelled Words in English" [11]

Список слов, фрагмент которого приведен на рисунке, является алфавитным, включает много интересной и полезной информации (об этимологии слова, имеющихся вариантных написаниях, распространенных некорректных написаниях и т.д.) и предназначен в основном для самостоятельной работы, направленной на совершенствование навыка безошибочного письма. Его продолжением является следующий список — уже из 150 слов. Более короткие списки, состоящие из 16 или 32 слов, включают самые частотные ошибочные написания, найденные на нескольких постах (posts) пользователей DeJa News <http://www.dejanews.com>, а также на форуме „alt.usage.english“ [8].

В целом, практика обучения орфографии обычно сводится к изучению двух систем: системы правил и системы исключений. Это позволяет показать, что на орфографическую систему языка распространяются универсальные законы изменения языковых норм: закон экономии, закон аналогии и влияние социальных факторов. Действие *закона аналогии* на уровне орфографии может быть показано на обширных лексических пластах, выбор которых определяется этапом и целью обучения. Действие *закона экономии* наиболее ярко проявляется в упрощении ряда написаний и в стремлении в новом, упрощенном варианте более точно и просто отразить произношение слова, эксплицитно указать с помощью графических средств его общепринятое произношение (часто не совпадающее в английском языке с орфографией слова). Этим определяется необходимость знакомить обучаемых с существующими вариантными написаниями слова, с помощью которых в современном английском языке (британский вариант) нередко дифференцируется значение слова. Например: disc — плоский круглый предмет, медицинский термин; disk — компьютерный термин, ср.: floppy disk, diskette; programme — программа концерта, действий и т.д. Ср.: recital programme, the Labour Party's programme; program — компьютерный термин, ср.: word processing program, graphics program [10]. Среди важнейших социальных факторов влияния на британскую орфографию — распространение американских вариантов написания слова (e.g: color, center, gage, dialog, gray, omelet и т.д.) [1; 2]. При появлении в английском

языке неологизмов часто используются именно графические средства (ср.: farm — pharm; fish — phish).

Практика показывает, что обычно российские студенты допускают меньше ошибок при написании сложных слов (их орфография заучивается специально), чем тех, которые пишутся по правилам. Это говорит о том, что они не знают основных правил орфографии: графического обозначения открытого и закрытого слога, удвоения конечного согласного, применения диграфа и триграфа <ch> и <tch> на конце слова (speech, stitch), чтения и написания графем <c> и <g> с последующими <e, i, y>, корректного написания окончания <dge> или <ge> в исконно английских или заимствованных словах (large, badge) и т.д. Число таких правил может быть сведено к определенному количеству и включено в процесс обучения чтению и письму. Так, изучение типичных орфографических ошибок, которые допускают в письменной речи образованные люди, для которых английский язык является родным, свидетельствует, что «слабыми звеньями» в их орфографии являются написание слов с удвоенными согласными (millennium, embarrassment, accommodation, etc.), заимствований (privilege, rhythm, pastime, etc.), безударных суффиксов existence, definitely, mischievous, etc.) [8]. Следовательно, на такие слова следует обращать внимание в первую очередь, чаще включать их в систему упражнений, в диктанты и тестовые задания.

Проводимые нами исследования показывают, что обычно и школьники, и студенты, в том числе языковых вузов, пытаются лишь запомнить написание слов, не анализируя их морфемный состав, не принимая во внимание известные им существующие аналогичные написания, не соотнося произношение слова и его графику и т.д.

Из школьного опыта изучения орфографии русского языка всем известны мнемонические правила для запоминания исключений (ср.: цыган на цыпочках кормил цыпленка и др.). С подобными правилами, давно разработанными английскими методистами, рифмовками для запоминания трудных случаев произношения и написания слов (“i before e, except after c; Jane is kneading the **dough**, but there isn’t **enough**, Jim is eating, **although** the meat is so **tough**, that his teeth won’t go **through**...”) должны быть знакомы российские школьники и студенты, изучающие английский язык как иностранный. Кроме того, существует ряд креативных методик, которые позволяют эффективно и качественно овладеть системой английской графики и орфографии. Виды упражнений, их лексическое наполнение могут варьироваться в зависимости от этапа изучения языка и цели.

Приведем в качестве примера некоторые упражнения и задания, которые можно использовать в аудитории для формирования и закрепления навыков орфографии.

1. Упражнения на нахождение ошибок в написании *омофонов* (bear/bare, sun/son, air/heir, hair/hare, pair/pare, etc.): Two things are a *pear*. A *cent* is a smell. *Fur* is a kind of tree.

Некорректное написание *омонимов* — одна из самых частотных ошибок, которую, находясь «в плену» звучания слова, допускают даже образованные

люди, писатели и журналисты. Упражнения на контекстно-зависимый выбор омофона позволяют формировать у учащихся навыки самокоррекции, развивать наблюдательность, привычку дифференцировать на письме омонимы, исходя из их лексического значения, расширять словарный запас. Например:

He _____ my day when he said he liked my hair. a) made b) maid.
It was impossible to pass /Tru:/ the airplane /all/ during the meal service.

На продвинутом этапе изучения английского языка можно использовать в качестве материала для анализа омонимов примеры из электронных пособий [4; 5], включающих «коллекцию» описок журналистов и бизнесменов, а также ошибочные написания в рекламных проспектах и листовках, обобщенные в работе Р. Венежки [13]. Например: A flier of the local gas company: “*For piece of mind, fill in and return the coupon below*”.

В архиве каждого преподавателя английского языка также найдутся многочисленные примеры ошибочных написаний омонимов из студенческих диктантов, например:

His hare was long and dirty. They were poor and their children were bearfooted. He was the author of many tails. And again, she had no male, the box was empty.

2. Продуктивной может оказаться работа с так называемыми *абсурдными словами*. Студенту дается задание: подчеркнуть слово, которое произносилось бы как слово-эталон слева: **good** — *gud, gudd, ghud, gude, goud, etc.*; прочитать по правилам, а затем переписать составленные преподавателем слова, с тем чтобы получились значимые слова: *rhite, phish, knokk, koal, sykology, whi, etc.*; написать диктант из несуществующих слов, которые надо записать, руководствуясь определенными правилами графемно-фонемных соответствий: *nan, napn, nape, non, nurn, nune, nupe, etc.* Анализ подобных слов позволит продемонстрировать на их примере как основные фонотактические модели, существующие в современном английском языке, так и показать традиционные диграфы в заимствованных словах, а также поможет запомнить основные правила чтения гласных и согласных.

3. В анналах англоязычной методики преподавания орфографии и фонетики сохранилось большое количество рифмовок, стихотворений, «забавных» алфавитов (ABC of Happiness, Tasty Alphabet, ABC of Animals, etc.), которые также могут найти применение в процессе обучения — не только орфографии, но и фонетике, лексике [1. С. 133—144]. Самостоятельные задания на рифмовку слов, которые имеют различное написание, обычно вызывают у обучаемых, независимо от их возраста, положительный отклик. Например: *so — saw — sow — row — bow — sew — toe — flow — foe; air — tear — ere — hair — heir etc.*

При выполнении некоторых заданий студентам следует рекомендовать обращаться к словарям — общим, орфографическим, орфоэпическим. Это позволит не только постоянно совершенствовать их навыки работы со справочной литературой, но и расширять их лингвистические знания, получая новую информацию о многозначных словах, омонимах, имеющих варианты написания и произношения слова, именах собственных и т.д.

Еще одним «слабым звеном», требующим особого внимания при обучении орфографии английского языка, являются слова-паронимы, сходные по написанию (а иногда и по произношению), но различающиеся на письме каким-либо графическим символом (например, *canvas/canvass*; *corpse/corps*; *moral/morale*; *principle/principal*, etc.). Обширные списки таких слов, как правило, составленных преподавателями английского языка, можно найти в словарях, интернет-ресурсах, специальных пособиях [4]. Графическое неразличение паронимов может привести к курьезным ошибкам, которые можно наблюдать и в русскоязычном социуме, постепенно становящемся — через виртуальную коммуникацию, рекламу, поп-музыку и т.д. — двуязычным, т.е. русско-английским. Так, в июле 2011 г. газета «Твой день» сообщила о том, что «Николай Басков получил права на торговую марку „Натуральный блондин“, имеющую и англоязычное название *Nature Blonde*», однако светлый цвет волос мужчины (*блондин*) обозначается в английском языке только существительным *blond* [10].

Практика показала, что современное поколение молодежи, с его «клиповым» мышлением, ориентацией на визуализацию вербальных конструкций, склонностью к языковой игре и т.д. с удовольствием выполняет креативные задания, связанные с созданием (или поиском в англоязычных СМИ) рекламных слоганов, коммерческих объявлений для привлечения внимания читателей и построенных на явлении омофонии. В качестве модели можно использовать подборку из монографии Р. Венежки [13]: *I knead it daily* (надпись на майке работника в кафе-булочной; *to knead* — месить тесто); *When in Roam...* — реклама мобильной связи и роуминга.

Статистика, полученная на основе типичных ошибочных написаний носителей английского языка, показывает, что часто орфографическая ошибка допускается и в так называемых интернациональных словах, пришедших в английский из романских языков или из греческого через латинский. У наших студентов при условии, если они знают русский язык, имеется преимущество: они могут запомнить нормативное написание английского слова-интернационализма, отталкиваясь от его написания в русском языке. В таблице 1 нами обобщены некоторые типичные орфографические ошибки в английском языке (с указанием, по данным К. Кимбалл [8], их процентного соотношения и подобранного нами проверочного русского слова).

Таблица 1

Примеры интернационализмов, проверяемых написанием на русском языке

Слово в современном английском языке	Оригинальное написание слова	% ошибочных написаний, пример ошибки	Слово в русском языке
Privilege	< L <i>privēlēgium</i>	privelege privalage , privelage (28)	Привилегия
Separate	< L <i>sēparā ā tus</i>	seperate , saperate (23)	Сепарировать
Hierarchy	< LGk <i>hierarchía</i>	heirarchy , heirachy (11)	Иерархия
Calendar	<L <i>calendārium</i>	calender , calander (10)	Календарь

Подобных интернационализмов в русском и в английском языках можно найти большое количество; важно при изучении норм английской орфографии сформировать у студентов устойчивый навык их сопоставления, привычку прове-

рять последовательность графем и их написание, пользуясь подобными словами в русском языке. Это же правило хорошо подходит при овладении английской орфографией слов с непроизносимыми согласными (выделены). Некоторые примеры приведены в табл. 2.

Таблица 2

Примеры английских слов с непроизносимыми согласными, проверяемых по-русски

Английское слово	Проверочное русское слово
P seudonym	Псевдоним
Г h ymn	Гимн
P neumonia	Пневмония
B omb	Бомба
M uscle	Мускул

Творческий подход к организации формирования навыков письма обеспечивает многофункциональный характер упражнений, что способствует решению нескольких взаимосвязанных задач обучения иностранному языку и речи. У студента как субъекта учебной деятельности формируется мотивация и умение самостоятельно изучать иностранный язык, повышается культура письменной речи, совершенствуются навыки чтения и письменной коммуникации. Доступный по интернет-источникам отечественный и зарубежный опыт преподавания орфографии иностранного языка должен стать широким достоянием всех педагогов иностранного языка и найти свое место в аудиторной и в самостоятельной работе обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Иванова Н.К. Орфография английского языка. Spelling Spell. — М.: Восток-Запад, 2007.
- [2] Иванова Н.К., Блинов Р.Ю., Кузьмина Р.В. Орфография английского языка: хаос или космос? — Иваново: Ивановский государственный химико-технологический университет, 2009.
- [3] Babikir I. *El-Hibir*, Fayez M. *Alaha*. Tips for Dealing with Spelling Errors // Forum. 1993. Vol. 31. No 2. P. 41—44. URL: <http://www.spellingsociety.org/journals> (дата обращения 16.04.2009).
- [4] Brians P. Common Errors in English Usage. URL: <http://www.wsu.edu:8080/~brians/errors/adapt.html> (дата обращения 1.03.2010).
- [5] English Spelling. Homophones. URL: <http://www.bifroest.demon.co.uk/misc/homophones.html> (дата обращения 20.11.2010).
- [6] Frith U. (ed.) Cognitive Process in Spelling. — New-York: Academia Press, 1980.
- [7] Furness E.L. Guide to Better English Spelling. National Textbook Company. — Illinois: Lincolnwood, 1999. — P. 233—236 (500 Words). URL: <http://www.spellingsociety.org/journals> (дата обращения: 15.01.2009).
- [8] Kimball C. A short comment on English spellings reflecting their origins. URL: <http://www.barnsdle.demon.co.uk/spell/engori.html> (дата обращения 11.08.2011).
- [9] Mersand J. Griffith F. Spelling Your Way to Success. Barron's Educational Series, 1994. — P. 161—165 (500 Common Misspellings). URL: <http://www.spellingsociety.org/journals> (дата обращения 17.03.2010).
- [10] Random House Webster's College Dictionary. — New York: Random House, 2000.
- [11] Spelling Reform Page. URL: <http://www.pellingsociety.org/different attitudes to English spelling/mispron.html> (дата обращения 1.07.2011).

- [12] The New York Public Library Writer's Guide to Style and Usage. — N-Y: Harper Collins, 1994. P. 390 (50 words). URL: <http://www.spellingsociety.org/journals> (дата обращения 17.03.2010).
- [13] *Venezky R.* The American way of spelling. The structure and origin of American English Orthography. — N-Y — L., 1999.

TEACHING ORTHOGRAPHY OF THE ENGLISH LANGUAGE: FOREIGN AND RUSSIAN EXPERIENCE

N.K. Ivanova

Department of Foreign Languages and Linguistics
Faculty of Humanities
Ivanovo State University of Chemistry and Technology
F. Engels ave., 27, Ivanovo, Russia, 153000

In the paper some methodological approaches to forming spelling acquisition by Russian students in the English language for correct written speech and reading are described. It contains various types of creative exercises aimed at the elimination of the typical spelling mistakes.

Key words: the English Language, orthography, spelling, typical mistakes, creative methods of teaching, international words.